

Betygskriterier

TTA431, Översättning III, 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen 2025-04-02

Gäller fr.o.m. ht 2025.

Delkurs 1: Grannspråksöversättning: översättning från danska, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. visa färdighet och förmåga att översätta sakprosatexter och litterära texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav
2. demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 50 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. ... visa färdighet och förmåga att översätta sakprosatexter och litterära texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	2. ... demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
E	Studenten visar i flera fall förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i flera fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
D	Studenten visar i många fall förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i många fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i de flesta fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar nästan genomgående förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
A	Studenten visar genomgående förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar genomgående förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.

Fx	Studentens förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav, uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att översätta texter från danska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav, uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att demonstrera en ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk uppvisar i många fall brister.

Delkurs 2: Grannspråksöversättning: översättning från norska, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. visa färdighet och förmåga att översätta sakprosatexter och litterära texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav
2. demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. ... visa färdighet och förmåga att översätta sakprosatexter och litterära texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	2. ... demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
E	Studenten visar i flera fall förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i flera fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
D	Studenten visar i många fall förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i många fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar i de flesta fall förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar nästan genomgående förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.
A	Studenten visar genomgående förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav.	Studenten demonstrerar genomgående förmåga till ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk.

Fx	Studentens förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav, uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att demonstrera ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att översätta texter från norska till svenska, med beaktande av professionella kvalitetskrav, uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att demonstrera en ett teoretiskt medvetet synsätt på översättning mellan grannspråk uppvisar i många fall brister.

Delkurs 3: Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner
2. redogöra för maskinöversättningens utveckling
3. diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F; G (Godkänd) eller U (Underkänd)

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 och 3 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Förväntade studieresultat 1 betygssätts med U eller G. Gångse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. ... praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika		2. ... redogöra för maskinöversättningens utveckling.	3. ... diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
G	Studenten visar förmåga att praktiskt efterredigera	E	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar tillräcklig förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
		D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.

	maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner.	C	Studenten visar god förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar god förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
		B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar mycket god förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
		A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar utmärkt förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
U	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner.	Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar bristande förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
		F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar otillräcklig förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.

Delkurs 4: Medicinöversättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar
4. använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F; G (Godkänt) eller U (Underkänt)

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 % och förväntat studieresultat 3 20 % av delkursens betygsunderlag. Förväntade studieresultat 4 betygssätts med U eller G. Gångse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste

ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. ... praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt	2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren	3. ... förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar	4. ... använda relevanta genrespecifika översättnings- hjälpmedel
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	G Studenten visar tillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar god förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar mycket god förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	

Fx	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar bristande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar bristande förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	U	Studenten visar otillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.		

Delkurs 5: Medieöversättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
2. producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
3. diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F.

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 utgör 50 % och förväntat studieresultat 1 och 3 vardera 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

	1. ... redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet	2. ... producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning	3. ... diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv
E	Studenten redogör tillräckligt väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är acceptabla, men uppvisar smärre fel när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillräckligt teoretiskt perspektiv.

D	Studenten redogör tillfredsställande för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillfredsställande teoretiskt perspektiv.
C	Studenten redogör väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är bra när det gäller såväl språk, segmentering som tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett bra teoretiskt perspektiv.
B	Studenten redogör mycket väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och tidkodning och uppvisar mycket bra översättningslösningar.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett mycket bra teoretiskt perspektiv.
A	Studenten redogör för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet på ett utmärkt sätt.	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och tidkodning och uppvisar utmärkta och kreativa översättningslösningar.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett utmärkt teoretiskt perspektiv.
Fx	Studenten redogör bristfälligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är otillräckliga när det gäller segmentering och tidkodning och/eller uppvisar smärre språkliga fel.	Studentens diskussion uppvisar smärre brister i teoretiskt perspektiv.
F	Studenten redogör helt otillräckligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är helt otillräckliga när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens diskussion uppvisar stora brister i teoretiskt perspektiv.

Delkurs 6: Praktik inom översättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
2. reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen Godkänd (G) eller Underkänd (U). För att bli godkänd på delkursen krävs att samtliga förväntade studieresultat är uppfyllda.

	1. ... reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	2. ... reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs
G	Studenten reflekterar över den framtida yrkesverksamheten som översättare i förhållande till den valda/de valda artiklarna och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten reflekterar över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.
U	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare i förhållande till den valda/de valda artiklarna och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.

Delkurs 7: Skönlitterär översättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
4. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F.

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 %, förväntat studieresultat 3 10 % och förväntat studieresultat 4 30 % av delkursens betygsunderlag. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

	1. ... praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt	2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren	3. ... förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar	4. ... analysera och diskutera centrala element i översättningsproce- sen
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar mycket god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
Fx	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

F	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar helt otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
----------	---	---	--	--